Mientras Gérard Thomas (*Libération*) sigue validando el golpe en Honduras, Julie Pacorel et Jean-Baptiste Mouttet (jóvenes free-lance del *JDD*) manipulan a sus entrevistados para "poder cumplir con las necesidades de su artículo"

HONDURAS-BOLIVIA - Neblinas y nebulosas sobre las elecciones

Henri Maler

Miércoles 23 de diciembre de 2009, puesto en línea por Thierry Deronne

20 de diciembre de 2009 - ¿Cómo informar sobre estos países de América Latina que viven distintas formas de rebeldías ante el orden social y político preexistentes?

"Con total descaro", parecen contestar implícitamente número de periodistas encargados del "expediente".

Dos ejemplos.

I. *Libération* "válida" el golpe de Estado en Honduras

"**Honduras elige a Lobo y valida el golpe de Estado**": tal era el título de un artículo parecido en Libération el 1 de diciembre de 2009, pero que se tenia que pagar algunas horas después de su publicación sobre el sitio Web. Ahora - ¿pero para cuánto tiempo? - el artículo es de nuevo gratuito [1]. Inútil por lo tanto pagar para enterarnos de que una elección podía "validar" a posteriori, un golpe de Estado. Posición de los "vencedores" en Honduras, obviamente, y del Gobierno estadounidense, implícitamente. ¿Pero de *Libération* también?

¡Título aún más "preocupante" ya que al parecer, nada en el artículo viene a… "validarlo"!

El artículo en cuestión se redactó "según la AFP". Comparemos pues el original y su copia corregida [2].

Comunicado de la AFP: "*El candidato de oposición Porfirio Lobo se declaró vencedor de las controvertidas elecciones presidenciales del domingo en Honduras, un país que deberá sacar de la crisis política consecutiva al golpe de Estado del 28 de junio.*"

Libération "**traduce**": "*Porfirio Lobo […] se declaró el vencedor de las elecciones presidenciales que se celebraron el domingo a Honduras. " Para Libé, serìa inútil destacar inmediatamente que la presidencial fue "controvertida*".

La AFP relata: "*Haremos un Gobierno de unidad nacional, de reconciliación, no es tiempo ya de más divisiones", propuso el Sr. Lobo, "Pepe", que deberá también convencer de la legitimidad del escrutinio, organizado bajo un Gobierno golpista. "*

Libération "traduce": "*Haremos un Gobierno de unidad nacional, de reconciliación, no es tiempo ya de más divisiones", propuso al Sr. Lobo, "Pepe", haciendo referencia a la situación política que crea obstáculos [sic] para Honduras desde la destitución por el ejército, el pasado 28 de junio, del antiguo Presidente […].*" Y Liberación olvida que según la AFP, el Gobierno existente es "golpista" y que, por esta razón, el Sr. Lobo "deberá también convencer de la legitimidad del escrutinio", que este "Gobierno golpista" pues organizó.

Un comunicado de la AFP (Bruselas, 30 de noviembre) señala: "*La Comisión Europea saludó el lunes el*

hecho de que las elecciones presidenciales en Honduras se hayan desarrollado "de manera pacífica y con tranquilidad", sin por ello llegar a reconocer explícitamente el resultado por ahora. "

Libération sustituye "**La Comisión Europea**" por.. "**la Unión Europea**" y "olvida" la precisión final: "**sin llegar no obstante hasta reconocer explícitamente el resultado por ahora**".

A la mitad de su artículo, *Libération* se acuerda: "Zelaya fue derrocado en el momento en que deseaba organizar un referéndum - contra el dictamen del Tribunal supremo, el ejército y el Congreso - para reformar la Constitución que le prohíbe anhelar un segundo mandato".

La AFP escribía por su parte: "El Sr. Zelaya, del Partido liberal también, fue derrocado el día en que había organizado - contra el dictamen del Tribunal supremo, el ejército y el Congreso - una consulta popular para reformar la Constitución, **la cual prohíbe a un Presidente anhelar un segundo mandato.**"

¿Matiz insignificante? En absoluto. Como ya lo explicamos, la versión de la AFP es un atajo. Pero la versión de Libé la adultera completamente: en todos los casos hipotéticos de la constitución hondureña y sea cual sea el resultado de esa consulta, el Sr. Zelaya no podía "anhelar" un segundo mandato inmediatamente consecutivo al primero.

Un párrafo más lejos, después de haber resumido el "golpe de timón a la izquierda" de Zelaya y de haber informado sobre las observaciones de Ian Kelly, portavoz de la Casa Blanca, según el cual las elecciones señalan un "paso adelante", el artículo vuelve de nuevo sobre las condiciones del escrutinio.

¿Cómo?

Un comunicado de la AFP del 29 de noviembre relata: "*En San Pedro Sula, la capital económica en el norte del país, la policía dispersó con bombas lacrimógenas y cañones de agua alrededor de 2.000 partidarios del Frente de resistencia contra el golpe de Estado, que reclamaban "la vuelta de Manuel Zelaya". Se detuvo a varias personas, algunas heridas, entre ellas un fotógrafo, constató un corresponsal de la AFP. Según un militante de los derechos humanos americano, Tom Loudon, "se detuvo a 28 personas", al menos y algunas fueron golpeadas.*"

Libération resume: "*La elección se desarrolló globalmente en la calma, excepto en San Pedro Sula, segunda ciudad y pulmón económico del país, donde las fuerzas del orden dispersaron violentamente a partidarios de Zelaya que manifestaban contra el escrutinio.*"

Y a esta versión de una "calma global" se opondría… la negativa de numerosos países a aprobar el escrutinio y su resultado.

Libération escribe desde luego : " ***En cambio****, numerosos países de América Latina, incluidos Venezuela, Brasil y Argentina, afirmaron que no reconocerían la elección, denunciando la creación de un "precedente" en la región, que no había visto golpe de Estado mantenerse desde el final de la guerra fría. "*

La AFP, de la cual esta frase fue extraida integralmente, no había usado ningún "en cambio".

Etc… Hay que esperar el final del artículo para leer que el resultado de la elección es cuestionado y que "*el Frente nacional de resistencia contra el golpe de Estado, que había llamado también al boicoteo, menciona por su parte una abstención incluida entre 65 y 70%. "*

¿Cuál era pues la amplitud de la abstención de la que depende obviamente el sentido del escrutinio? Se espera siempre una investigación independiente de periodistas independientes sobre este tema. Miseria del periodismo de reciclaje de los comunicados de la AFP…

Le Figaro, al menos, disponía de un enviado especial en Tegucigalpa. Seguramente es la razón por la cual, en un artículo abiertamente desfavorable a Zelaya, se podía leer el 1 de diciembre: "El tipo de participación anunciado asombra a más de un observador en Tegucigalpa. En la decena de oficinas que

pudimos visitar el domingo a finales del día, uno solo alcanzaba más de un 50% de votantes, los otros oscilaban entre 30 y 40%. La OEA, la fundación Cárter, la UE y la ONU se han negado a enviar observadores. ”

No hace falta atribuir ninguna intención malévola al periodista de Libération en estos reciclajes de la AFP (realizados seguramente en condiciones de tiempo limitadas y titulados, quizá, no por su autor, sino por un secretario de redacción apresurado) : basta con constatarlos…

Y de constatar que el autor que firma el artículo del 1 de diciembre (Gérard Thomas) es el mismo que el del 30 de junio de 2009, que titulaba sutilmente a “Manuel Zelaya, golpe al crimen” y explicaba: “El Presidente, destituido domingo, había sellado su suerte violando la Constitución”…

Perpleja, *Libération* se preguntaba entonces: ¿Hay un verdadero golpe de Estado militar en Honduras? ”. La respuesta no vino sino hasta después algunos meses de reflexión: la prueba que había un verdadero golpe de Estado, es que “fue validado” por una elección… controvertida.

II. Evo Morales decepciona *Le Journal du Dimanche*

El 7 de diciembre Evo Morales gana la elección en Bolivia y el “Diario del Domingo” (Journal du Dimanche -JDD-) toma nota bajo el alto título “Morales, victoria holgada”. Pero la víspera, se podía leer, en un artículo titulado “los decepcionados de Evo Morales” las observaciones de “expatriados europeas” como los designa el *JDD* (mientras que uno de ellos al menos recusa esa denominación).

“Expatriados” que, el JDD lo menciona apenas, sostiene a Evo Morales, pero se esfuerza en hacerlo lúcidamente. Es decir que “no se decepcionan” de ningún modo, como lo explica uno de ellos - Daniel Viñar Ulriksen - sobre el Web site “Se hace camino al andar”, bajo el título “Evo Morales: 63% en aumento. ¿No se siente demasiado “decepcionado”? ”. Este artículo, del cual retuvimos sólo extractos amplios, merece leerse íntegralmente.

Después de haber descrito brevemente la carrera política y el primer mandato de Morales, Daniel Viñar Ulriksen menciona su propia situación personal. Su posición está clara: “Participé durante estos dos últimos años, con mi pequeña contribución de trabajo y pasión, en los cambios que emprende este país, y me siento muy feliz. E incluso, reconocemoslo, algo orgulloso”.

Ninguna “decepción” por lo tanto. Pero más bien, como lo muestra la continuación del artículo, un análisis lúcido y comprometido de las dificultades (aquí resumidas en una frase) que debe enfrentar el Gobierno de Evo Morales, “en un país que hereda 500 años de estado colonial y de burocracia importada”, en particular, para transformar un aparato de Estado hasta entonces al servicio de los “intereses de los poderosos”.

“Mentiras desvergonzadas e injustas”…

Una vez hecho este diagnóstico, el autor vuelve de nuevo al artículo publicado por el *JDD*.

[…] “En un artículo del *JDD*, me encuentro con tres otros “expatriados” como uno de los “decepcionados de Evo Morales”.

Luego de haber cuidadosamente hablado con cada uno de ellos, procedo a informar aquí que ni Víctor Roldán, ni Hervé do Alto, ni Louca Lerch, ni yo mismo nos consideramos como "decepcionados de Evo Morales".

Es decir que ninguna de las cuatro personas entrevistadas en este artículo, se siente reflejada en el título que le ponen. El 100%, TODAS las personas mencionadas, sienten sus propósitos traicionados tanto por el título como por el contenido de este mentiroso artículo del *JDD*.

Un "atentado ideológico", me decía hoy Víctor, el único de los cuatro que no conocía hasta el día de hoy, en que lo llamé para preguntarle qué posición tomaba frente a esto.

Que se lo diga y se lo repita: NINGUNO DE NOSOTROS ES UN DECEPCIONADO DE EVO MORALES. Varios, por lo contrario, nos consideramos firmes partidarios y actores de esta revolución democrática. **Aunque las citas entre comillas sean exactas, estando a tal grado fuera de contexto y siendo tan absolutamente contraria a la esencia de nuestro pensamiento, constituyen mentiras descaradas e injustas.**

Me acaban de leer hasta aquí acerca de Bolivia. **De más de dos horas de entrevista en el mismo tono y con contenido similar**, […] los dos free-lance de vacaciones (que no hablan una palabra de español, y menos aún de aymara o de quechua [3]) rescatan sólo tres palabras: "**una porquería de burocracia**".

Sí, probablemente haya dicho esas palabras. Pero estaba hablando de la burocracia heredada de 500 años de estado colonial, que lamentablemente aún prevalece.

Cómo explicar esas deformaciones ?

El producto de una entrevista preformatada

¿Por las condiciones de la entrevista y la voluntad deliberada de los profesionales independientes de equivocar a sus interlocutores? ¿Por su ignorancia y su incomprehensión? ¿Por la realización servil de un encargo de la redacción parisiense, realizada en contra de todo sentido común? ¿Por todas las estas razones a la vez? Difícil para nosotros decidirse. Aquí tienen la explicación que propone Daniel Viñar Ulriksen:

«¿Cómo pudimos caer en esa trampa grosera? Antes de la entrevista, les pedí: "**si es para hacer un artículo que critique a Evo Morales y al proceso de cambio, rechazo la entrevista. “ "¡Oh, no! ¡En absoluto! De hecho, en general, trabajamos principalmente para *Politis*." "Somos diplomados de la escuela de periodismo**". Y un montón de sutilezas similares para ganar la confianza.

Incluso, una vez publicada la entrevista, los dos free lance tratan de seguir convenciendonos como si se sorprendieran ellos mismos desde su ingenuidad : «Nos sorprendió tanto como a Uds. el leer la nota. Nuestro título era: “Bolivia: el balance positivo pero desilusionado de los expatriados”.» Por cierto, su texto original era un poco menos grosero, pero apenas. No me considero "desilusionado", tampoco me reconozco en ese término de "expatriado", y las pocas citas que fueron seleccionadas son igualmente tendenciosas, descontextualizadas y deshonestas.

En última instancia, la táctica detrás de sus insistentes preguntas es tan clara como el cristal. Los dos free lance (NDT : Julie Pacorel et Jean-Baptiste Mouttet) como buenos aprendices de la prensa de vendedores de armas, […], en realidad tenían que cumplir con un encargo muy explícito de la redacción de su pasquín: encontrar a los "expatriados" decepcionados (o sino "desilusionados") de Evo Morales. Preferiblemente algunos izquierdosos trasnochados con tal de poder concluir sobre "el fin de la historia".

Los buscan, pero no los encuentran. Encuentran todo lo contrario. Y el artículo es para este domingo... Entonces al diablo la ética, — hay que comer al fin y al cabo — se recortan algunas palabras que permiten que el artículo encaje en la solicitud. Incluso lo reconocen ellos mismos, en respuesta a mis protestas: "No pensamos haber deformado tus palabras, sólo las seleccionamos de acuerdo a las necesidades de nuestro artículo." Revelador... La "deontología" de hoy es como el derecho de autor de autor (cuando no se lo confundía con los oxímoros de la "propiedad intelectual"): puro probelam de forma, nunca de contenido...

El domingo en el "Foro" del artículo, intento publicar una respuesta: “Yo soy uno de los entrevistados en este artículo, que es una sarta de mentiras, y exijo un derecho a réplica, al menos igual de largo. Bolivia realiza actualmente cambios profundos, con una nueva constitución, secular laica y plurinacional, mayor justicia social, etc. Contra insultos, mentiras, intentos de golpe, racismo y violencia, Bolivia mantiene la paz, la democracia y las libertades.”

Pues al *JDD* le importó un carajo. Incluso he enviado un correo al espacio "abusos" del sitio del pasquín a los dos free lance para que puedan verificar que soy la fuente, pero no obtuve la menor respuesta […]»

Y no obtendrá respuesta. Final de la historia.

Reciclaje orientado de breves de agencias, redacción manipuladora de observaciones recogidas in situ: pequeñas devastaciones del descaro que se autproclama "profesionalismo”. En cuanto a la información, tendrá que esperar.

Original de este artículo publicado sobre Acrimed.

Traducción : **Paulette Matkovic**, para www.larevolucionvive.org.ve.

Notas

[1] http://www.liberation.fr/monde/0101605961-le-honduras-elit-lobo-et-valide-le-coup-d-etat

[2] no sabiendo exactamente a qué comunicados de la AFP - ya que fueron numerosas - el periodista de Libération se refirió, nuestras citas proceden de varios de entre ellas.

[3] porque son las precisiones sobre el estatuto de los periodistas incriminados y sobre sus competencias que son significativas, preferimos suprimir sus nombres. (nota de Acrimed).